

**Dodatok č. 2**  
**k Zmluve o poskytovaní telekomunikačnej služby**  
**Hlasová virtuálna privátna sieť**

uzatvorenej dňa 31.1.2007 v zmysle ustanovenia § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov, v spojitosti s ustanovením § 43 a nasl. zákona č. 610/2003 Z.z. o elektronických komunikáciách, uzatvorenú medzi nasledovnými stranami:

**Orange Slovensko, a.s.**  
Prievozská 6/A, 821 09 Bratislava  
IČO: 35 697 270  
DIČ: 2020310578  
IČ DPH: SK 2020310578  
zastúpená: Ing. Pavol Lančarič, PhD., generálny riaditeľ  
bankové spojenie: Tatra banka, a.s.  
číslo účtu: 2623005720/1100  
zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, (ďalej len „spoločnosť Orange“)

<b>TEPELNÉ HOSPODÁRSTVO</b> spoločnosť s ručením obmedzeným Košice Komenského 7, 040 01 KOŠICE	
Dátum: - 3 -02- 2012	
Podacie číslo: 592	Číslo spisu:
Príloha číslo: 11020	Príloha číslo: 11020

*P. Lukáč*

a

**TEPELNÉ HOSPODÁRSTVO spoločnosť s ručením obmedzeným Košice**  
Komenského 7, 040 01 Košice  
IČO: 31679692  
zastúpená: Ing. Slafkovský Juraj, konateľ spoločnosti  
bankové spojenie:  
číslo účtu:  
ďalej len „Účastník“

Zmluvné strany sa v súlade s ustanovením článku 11 bod 4 Zmluvy o poskytovaní elektronickej komunikačnej služby Hlasová Virtuálna Privátna Sieť, uzatvorenej dňa 31.1.2007 (ďalej len „Zmluva“) dohodli na nasledovnom dodatku č. 2 (ďalej len „dodatok“):

**Článok I – Predmet dodatku**

1. Zmluvné strany sa dohodli, že Zmluva sa mení nasledovným spôsobom:
  - a) minimálny počet SIM kariet registrovaných na Účastníka uvedený v čl. 3 bode 5 Zmluvy, ktoré sa Účastník zaväzuje mať aktívované počas platnosti Zmluvy, sa mení zo 65 SIM kariet na 100 SIM kariet;
  - b) doterajšia mesačná výška ARPU na jednu SIM kartu, dohodnutá v článku 3 bod 9 Zmluvy, sa mení zo sumy 22,- EUR bez DPH, slovom dvadsaťdva bez DPH, na novú sumu 10,- EUR bez DPH, slovom desať eur bez DPH,
  - c) minimálna výška celkového obratu, stanoveného v článku 4 bod 3 Zmluvy, sa mení zo sumy 1600,- EUR bez DPH, slovom tisícšesťsto eur bez DPH, na sumu 1.500,- EUR bez DPH, slovom tisícpaťsto eur bez DPH.
2. Zmluvné strany sa ďalej dohodli, že článok 8 bod 1 Zmluvy sa primerane mení a upravuje, a to tak, že platnosť a účinnosť Zmluvy sa predlžuje o 24 mesiacov odo dňa nadobudnutia platnosti a účinnosti tohto dodatku. Ustanovenia článku 8 bod 2 Zmluvy o prolongácii Zmluvy sa týmto dodatkom nemenia.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že doterajšia Príloha č. 1 (Ceny HVPS) sa týmto dodatkom ruší a nahrádza sa novou Prílohou č. 1 (Ceny HVPS). Nová Príloha č. 1 (Ceny HVPS) tvorí prílohu tohto dodatku a stáva sa neoddeliteľnou súčasťou Zmluvy.

4. Zmluvné strany sa dohodli, že článok 10 Zmluvy sa v plnom rozsahu ruší a nahrádza sa novým článkom 10 nasledovne:

"Článok 10

**Osobitné podmienky pre získanie zľavy z cien  
jednotlivých koncových telekomunikačných zariadení**

1. Zmluvné strany sa dohodli, že Účastník má právo zúčastniť sa ponukovej akcie spoločnosti Orange určenej pre účastníkov jej služieb, ktorí majú so spoločnosťou Orange uzavretú zmluvu, predmetom ktorej je poskytovanie služby Hlasová Virtuálna Privátna Sieť (ďalej len „Zmluva o HVPS“; služba Hlasová Virtuálna Privátna Sieť sa ďalej označuje ako „HVPS“), a to tak, že Účastník uzavrie so spoločnosťou Orange dodatok k zmluve o pripojení, na ktorej základe mu spoločnosť Orange prideliť SIM kartu a poskytuje elektronické komunikačné služby. Obsahom uvedeného dodatku (ďalej len „akciový dodatok“) je najmä kúpa koncového telekomunikačného zariadenia (ďalej tiež „MT“) za cenu so zľavou, podmienky poskytnutia tejto zľavy a dôsledky nesplnenia týchto podmienok resp. porušenia povinností Účastníka.
2. Jednou z podmienok na poskytnutie zľavy z ceny konkrétneho MT je povinnosť Účastníka zotrvať ako účastník (užívateľ) elektronických komunikačných služieb poskytovaných spoločnosťou Orange v rámci niektorého z účastníckych programov presne stanovených v akciovom dodatku (podľa značky, typu kupovaného MT a výšky spoločnosťou Orange poskytovanej zľavy z jeho spotrebiteľskej ceny) po dobu stanovenú v akciovom dodatku (ďalej tiež „doba viazanosti“).
3. Zmluvné strany sa dohodli, že ak má Účastník aktivovaný na SIM karte spoločnosti Orange, ktorá je na neho registrovaná, (ďalej tiež „SIM karta Účastníka“) niektorý z účastníckych programov umožňujúcich užívanie služby HVPS, má právo na zakúpenie MT a poskytnutie zľavy z ich spotrebiteľských cien, podľa nižšie v tomto bode uvedených pravidiel:
  - a) Účastník má právo na zakúpenie MT za cenu so zľavou podľa akciového dodatku len za podmienky, že uzavrie so spoločnosťou Orange zmluvu o pripojení, na základe ktorej mu bude pridelená minimálne jedna SIM karta, pričom ku každej SIM karte, ktorá sa mu na základe zmluvy o pripojení zo strany spoločnosti Orange prideliť, je oprávnený zakúpiť formou uzavretia akciového dodatku len jeden MT. Prostredníctvom tejto SIM karty (alebo SIM karty, ktorá ju nahradí (napr. z dôvodu jej výmeny, straty a pod.) pri zachovaní telefónneho čísla – SIM karta, ktorá takto nahradí pôvodne pridelenú SIM kartu sa považuje pre účely tohto článku za pôvodnú SIM kartu), ku ktorej si zakúpi na základe akciového dodatku MT, je povinný plniť podmienku uvedenú v bode 2 tohto článku. V prípade, že splní uvedenú podmienku, je po uplynutí doby viazanosti oprávnený zakúpiť si k tej istej SIM karte nový MT.
  - b) zmluvné strany sa dohodli, že nárok Účastníka na jednotlivé značky a typy MT a konkrétnu výšku zľavy z ich spotrebiteľských cien, je s výnimkou prípadov uvedených v bode 4 písmeno c) tohto článku (na ktoré sa ustanovenia tohto písmena, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak, nevzťahujú) závislý od výšky priemernej fakturácie (t.j. ceny za poskytnuté služby) za ním počas jedného účtovacieho obdobia užívané elektronické komunikačné služby pripadajúcej na jednu SIM kartu Účastníka, pričom táto výška priemernej fakturácie sa vypočítava rôznymi spôsobmi uvedenými v bode 4 tohto článku v závislosti od histórie poskytovania služieb spoločnosti Orange Účastníkovi alebo histórie SIM karty Účastníka, prostredníctvom ktorej sa Účastník zaväzuje plniť podmienku poskytnutia zľavy z ceny MT uvedenú v bode 2 tohto článku (pre účely určenia výšky fakturácie pripadajúcej na jednu SIM kartu sa pritom berie do úvahy podiel celkovej fakturácie všetkých Účastníkom využívaných služieb poskytovaných mu spoločnosťou Orange na základe tejto Zmluvy a jednotlivých zmlúv o pripojení prostredníctvom všetkých tých SIM kariet spoločnosti Orange registrovaných na Účastníka, prostredníctvom ktorých mu je poskytovaná služba HVPS (s výnimkou cien plnení podľa bodu 4 písm. d) tohto článku), a počtu SIM kariet spoločnosti Orange registrovaných na Účastníka, prostredníctvom ktorých je

mu poskytovaná služba HVPS, ďalej v tomto článku označovaný len „ARPU“). V tabuľke uvedenej nižšie v tomto písmene sú v ľavom stĺpci uvedené kategórie podľa výšky priemernej fakturácie a v pravom stĺpci bežný účastnícky program prislúchajúci k jednotlivým kategóriám, pričom Účastník má právo zakúpiť tie značky a typy MT (za cenu s takou zľavou), podmienkou získania ktorých podľa ustanovení akciových dodatkov je aktivácia toho účastníckeho programu (prípadne je jedným z povolených účastníckych programov), ktorý je uvedený v pravom stĺpci tabuľky uvedenej nižšie v tomto bode, na SIM karte Účastníka, ku ktorej si Účastník kupuje MT.

Priemerná fakturácia za jedno zúčtovacie obdobie	nárok na rovnaké MT za cenu s rovnakou zľavou ako u príslušnej výšky mesačného poplatku s DPH za Paušál Snov v rámci aktuálne platnej ponuky MT pre zákazníkov s Paušálmi Snov
Výška faktúry od 0,- EUR s DPH do 12,- EUR s DPH	<b>Level 0€ - 12€</b>
Výška faktúry od 12,01 EUR s DPH do 18,- EUR s DPH	<b>Level 12,01€ - 18,- €</b>
Výška faktúry od 18,01 EUR s DPH do 26,- EUR s DPH	<b>Level 18,01€ - 26,- €</b>
Výška faktúry od 26,01 EUR s DPH do 38,- EUR s DPH	<b>Level 26,01€ - 38,- €</b>
Výška faktúry od 38,01 EUR s DPH do 58,- EUR s DPH	<b>Level 38,01€ - 58,- €</b>
Výška faktúry nad 58,01 EUR s DPH	<b>Level od 58,01 €</b>

- c) v prípade, že priemerná fakturácia nedosiahne výšku 6,61,- EUR bez DPH, Účastníkovi nevznikne nárok na kúpu MT za cenu so zľavou v zmysle ustanovení tohto článku. V takomto prípade má Účastník právo zakúpiť MT za jeho spotrebiteľskú cenu (t.j. cenu bez zľavy poskytovanej pri podpise akciového dodatku). Taktiež v prípade, že v súlade s ustanoveniami tejto Zmluvy je Účastník oprávnený mať aktivovaný niektorý z účastníckych programov uvedených v cenníku služieb, ktorý je súčasťou písomných zmlúv o pripojení, predmetom ktorých je poskytovanie verejnej telefónnej služby, je Účastník oprávnený zakúpiť si MT za cenu so zľavou na základe podmienok stanovených spoločnosťou Orange pre poskytnutie zľavy z ceny MT pre ostatných (bežných) zákazníkov.
4. Zmluvné strany sa dohodli na nasledovnom spôsobe výpočtu priemernej fakturácie, na základe ktorej sa v zmysle pravidiel uvedených v bode 3 tohto článku stanovuje nárok Účastníka na zakúpenie MT za cenu so zľavou:
- a) v prípade, že Účastník kupuje na základe akciového dodatku MT a zaväzuje sa plniť podmienku podľa bodu 2 tohto článku prostredníctvom na neho registrovanej SIM karty spoločnosti Orange, ktorú Účastník užíva dlhšie ako tri celé zúčtovacie obdobia pred okamihom podpisu akciového dodatku z jeho strany a zároveň jej prostredníctvom neuzíval počas týchto troch celých zúčtovacích období predplatenú elektronickú komunikačnú službu PRIMA, pre účely zistenia skutočností, na zakúpenie akej značky a typu MT a poskytnutie akej zľavy z jeho spotrebiteľskej ceny má Účastník v rámci aktuálnej ponukovej akcie spoločnosti Orange právo sa priemerná fakturácia za jedno zúčtovacie obdobie (viď tabuľka v bode 3 písmene b) tohto článku) rovná podielu súčtu výšky ARPU dosiahnutého Účastníkom za posledné tri celé zúčtovacie obdobia pred podpisom akciového dodatku a čísla tri (t.j. počtu zúčtovacích období, z ktorých sa priemerná fakturácia vypočítava) podľa vzorca  $PF = (ARPU1 + ARPU2 + ARPU3) / 3$ , kde PF je priemerná fakturácia, ARPU1 je ARPU za prvé zúčtovacie obdobie, ARPU2 je ARPU za druhé zúčtovacie obdobie a ARPU3 je ARPU za tretie zúčtovacie obdobie pred okamihom podpisu akciového dodatku;
- b) v prípade, že Účastníkovi spoločnosť Orange poskytuje verejnú telefónnu službu mimo služby PRIMA najmenej tri celé zúčtovacie obdobia pred dňom podpisu akciového dodatku a Účastník kupuje na základe akciového dodatku MT, pričom sa

zaväzuje plniť podmienku podľa bodu 2 tohto článku prostredníctvom na neho registrovanej SIM karty spoločnosti Orange, ktorá:

- ba) sa mu v čase podpisu akciového dodatku ešte len má na základe príslušnej zmluvy o pripojení, ku ktorej akciový dodatok uzatvára, zo strany spoločnosti Orange prideliť alebo
- bb) bola Účastníkovi pridelená už skôr, ale ju užíva kratšie ako tri celé účtovacie obdobia pred okamihom podpisu akciového dodatku alebo
- bc) mu už spoločnosťou Orange bola poskytnutá dlhšie ako tri účtovacie obdobia pred uzavretím akciového dodatku, avšak on jej prostredníctvom užíval aspoň počas časti posledných troch účtovacích období pred podpisom akciového dodatku predplatenú elektronickú komunikačnú službu PRIMA,

pre účely zistenia skutočností, na zakúpenie akej značky a typu MT a poskytnutie akej zľavy z jeho spotrebiteľskej ceny má Účastník v rámci aktuálnej ponukovej akcie spoločnosti Orange právo, sa priemerná fakturácia za jedno účtovacie obdobie (viď tabuľka v bode 3 písmene b) tohto článku) rovná podielu súčtu výšky ARPU dosiahnutého Účastníkom (do úvahy sa pritom berie len cena verejných telefónnych služieb poskytnutých Účastníkovi mimo služieb poskytovaných mu v rámci služby PRIMA) za posledné tri účtovacie obdobia pred podpisom akciového dodatku a čísla tri (t.j. počtu účtovacích období, z ktorých sa priemerná fakturácia vypočítava) podľa vzorca  $PF = (ARPU1 + ARPU2 + ARPU3) / 3$ , kde PF je priemerná fakturácia, ARPU1 je ARPU za prvé účtovacie obdobie, ARPU2 je ARPU za druhé účtovacie obdobie a ARPU3 je ARPU za tretie účtovacie obdobie pred okamihom podpisu akciového dodatku;

- c) v ostatných prípadoch neuvedených v písmenách a) a b) tohto bodu si môžu zmluvné strany dohodnúť tiež osobitné pravidlá pre zakúpenie jednotlivých značiek a typov MT a poskytnutie zľavy z ich spotrebiteľských cien, pričom v prípade, že tieto osobitné pravidlá stanovené nebudú, je Účastník povinný pre poskytnutie zľavy z ceny jednotlivých značiek a typov MT plniť podmienky stanovené spoločnosťou Orange pre ostatných jej zákazníkov;
  - d) zmluvné strany sa dohodli, že pre účely zisťovania výšky priemernej fakturácie (ceny) za jedno účtovacie obdobie pre prípady uvedené v bode 1 a v bode 2 tohto článku sa do fakturácie (ceny) služieb poskytovaných spoločnosťou Orange Účastníkovi prostredníctvom príslušnej SIM karty sa do výšky fakturácie za jednotlivé celé účtovacie obdobia, z ktorých sa vypočítava priemerná fakturácia, nezapočítavajú pomerné časti cien plnení, ktoré boli poskytnuté Účastníkovi bez výhradnej a priamej súvislosti s danou SIM kartou ( za výhradnú a priamu súvislosť sa nepovažuje najmä ak sa plnenie poskytuje prostredníctvom viacerých SIM kariet Účastníka alebo cena nie je naviazaná výhradne na užívanie SIM karty alebo sa jedná o platby za vybudovanie rôznych riešení, ktoré je možné využívať prostredníctvom viacerých SIM kariet alebo ktoré nemožno využívať prostredníctvom SIM kariet alebo ktoré nesúvisia priamo s užívaním verejnej telefónnej služby).
5. Zmluvné strany sa dohodli, že Účastník splní podmienku podľa ustanovení akciového dodatku uvedenú v bode 2 tohto článku, ak bude prostredníctvom SIM karty, na ktorej sa zaviazal plniť uvedenú podmienku, aktívne užívať verejnú telefónnu službu v rámci účastníckeho programu umožňujúceho poskytovanie služby HVPS po dobu viazanosti. Pokiaľ by táto Zmluva zanikla predtým, ako uplynie doba viazanosti, bez jej okamžitého nahradenia inou Zmluvou o HVPS, v dôsledku čoho je spoločnosť Orange povinná deaktivovať zo SIM kariet Účastníka účastnícky program umožňujúci poskytovanie HVPS, Účastník splní podmienku uvedenú v bode 2 tohto článku, ak po dobu od zániku Zmluvy (resp. Zmluvy o HVPS, ktorá ju nahradila) do uplynutia doby viazanosti podľa akciového dodatku bude mať na SIM karte, prostredníctvom ktorej sa zaviazal splniť túto podmienku, aktívovaný niektorý z účastníckych programov uvedených akciovom dodatku ako podmienka poskytnutia zľavy z ceny toho MT, ktorý sa na základe predmetného akciového dodatku zakúpil.

6. V prípade zániku Zmluvy (resp. Zmluvy o HVPS, ktorá ju nahradila) bez jej okamžitého nahradenia inou Zmluvou o HVPS je spoločnosť Orange oprávnená aktivovať na SIM kartách Účastníka, prostredníctvom ktorých sa Účastník v zmysle v čase zániku Zmluvy (resp. Zmluvy o HVPS, ktorá ju nahradila) platného akciového dodatku zaviazal plniť podmienku uvedenú v bode 2 tohto článku, najnižší (nižší je ten z účastníckych programov, ktorý má nižší mesačný poplatok) z účastníckych programov, ktoré sú uvedené v príslušnom akciovom dodatku a aktivácia ktoréhokoľvek z nich na SIM karte Účastníka je podmienkou pre poskytnutie zľavy z ceny MT a v prípade, že sa Účastník nezaviazal plniť túto podmienku v súvislosti s niektorou SIM kartou Účastníka, je spoločnosť Orange oprávnená na tejto SIM karte Účastníka po zániku Zmluvy (resp. Zmluvy o HVPS, ktorá ju nahradila) aktivovať účastnícky program Volania do všetkých sietí 100 (alebo v prípade, že už v tomto období nebude spoločnosť Orange tento účastnícky program poskytovať resp. ponúkať, tak je spoločnosť Orange oprávnená aktivovať najbližší vyšší účastnícky program).“

#### Článok II – Záverečné ustanovenia

1. Ostatné ustanovenia Zmluvy nie sú týmto dodatkom dotknuté.
2. Vzájomné vzťahy zmluvných strán týmto dodatkom alebo Zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka, zákona o elektronických komunikáciách, Občianskeho zákonníka a ostatných platných právnych predpisov.
3. Dodatok je možné meniť iba na základe súhlasu zmluvných strán, a to, pokiaľ nie je Zmluve alebo tomto dodatku uvedené inak, písomnou formou.
4. Dodatok je vyhotovený v dvoch rovnopisoch, jeden pre Účastníka a jeden pre spoločnosť Orange.
5. Zmluvné strany vyhlasujú, že dodatok nepodpisujú v tiesni ani za jednostranne výhodných resp. nevýhodných podmienok pre ktorúkoľvek zmluvnú stranu.
6. Zmluvné strany vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tohto dodatku, tento vyjadruje ich vôľu a svoj súhlas s jeho obsahom potvrdzujú podpismi osôb oprávnených za zmluvné strany v tejto veci konať.
7. Dodatok nadobúda platnosť dňom podpisu všetkými zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.

Prílohy:  
Príloha č. 1 – Ceny HVPS

V Bratislave dňa 27. JAN. 2012.

V Košiciach dňa 18.1.2012



na základe udeleného plnomocenstva  
podľa prílohy

